

VOZES DIVERSAS

DIFERENTES SABERES



SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXX SIC

15 A 19
OUTUBRO
CAMPUS DO VALE



Elementos culturais e seu tratamento na elaboração de um glossário bilíngue de resenhas de restaurantes



Apresentadora: Giulia R. Schabbach
Orientadora: Profa. Dra. Rozane Rebechi



- **Objetivo geral do projeto** : elaborar um glossário bilíngue de resenhas de restaurante

- **Objetivo desta apresentação**: apresentar as estratégias utilizadas para traduzir os elementos culturais que encontramos

- **Metodologia**: Linguística de *corpus*

- **Ferramentas**: Sketch Engine (extração de palavras-chave), AntConc (análise do *corpus*), TLex (montagem do glossário)

- **Corpus**: comparável bilíngue PT e ENG, coletado a partir de revistas e jornais de circulação em massa

Obs: Palavras-chave são palavras que têm relevância estatística em sua recorrência no *corpus*.

- **O glossário contém**:

- Entradas
- Sub-entradas
- TE (*translation equivalents*)/ equivalentes funcionais
- Exemplos
- Comentários
- Definições

Resultados (exemplos de entradas):

- Acertar em cheio
- Acompanhamento 1, 2 e 3
- Ar condicionado
- Atividades para crianças
- Barzinho
- Cantina
- Sob a batuta de

Referências

BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de corpus*. Barueri: Manole, 2004.

BLANK, Grant. *Critics, Ratings and Society*. Ed. 2007

KATAN, David. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.

McENERY, Tony; HARDIE, Andrew. *Corpus Linguistics: method, theory and practice*. Edinburgh: Cambridge University Press, 2012.

NORD, Christiane. *Functional approaches to translation*. In: CHAPPELLE, Carol A. (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Hoboken: Blackwell Publishing, 2012a. p. 2223-2228.